

**МАТЕРИАЛЫ «РУССКОГО АССОЦИАТИВНОГО СЛОВАРЯ»
С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ БОЛГАРСКИХ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ
(в аспекте проблемы формирования вторичной языковой личности)**

«Русский ассоциативный словарь» (Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова) является новым типом ассоциативного словаря, который выполнен в рамках теории языковой личности, разрабатываемой Ю.Н. Карауловым.

Эта теория с одной стороны, обладает центростремительной силой, объединяя в единое целое исследовательские поиски ряда гуманитарных наук, а с другой стороны - центробежной силой, представляя возможность применения ее основных положений в некоторых областях науки о языке, как например, в методике преподавания иностранного языка, в двуязычной лексикографической теории и практике, в теории и практике перевода и др.

Результатом такой возможности является появление лингвометодических работ, в центре внимания которых стоят проблемы формирования вторичной языковой личности в процессе обучения иностранному языку.

В «Русском ассоциативном словаре» объективируется ассоциативно-вербальная сеть носителя русского языка, которая представляет собой новый способ репрезентации языка. В ней находят свое отражение семантические, синтаксические, деривационные, а также тематические, ситуативные, оценочные, культурно-исторические и др. типы отношений между стимулом и реакцией.

Целью исследования было ответить на вопрос, что может извлечь иностранец (в частности болгарский студент-русист) в процессе овладения русским языком (т.е. в процессе формирования лексикона, тезауруса, прагматикона вторичной языковой личности) и) материалов "Русского ассоциативного словаря». Для этого был проведен эксперимент студентами 1-5 курсов отделения русского языка и литературы Софийского и Пловдивского университетов на материале нескольких словарных статей «Русского ассоциативного словаря». Предметом исследования было:

- умение студентов демонстрировать реализацию значения (значений) слов-стимулов в виде словосочетаний и предложений, полученных из стимула и реакции;
- умение студентов извлекать из ассоциативной словарной статьи словообразовательную, морфологическую, синтаксическую информацию;
- умение студентов выделять из общего числа реакций те, которые представляют собой языковые выражения внеязыковых знаний носителей русского языка в области науки, искусства, литературы, экономики, политики и др.;

- умение студентов находить такие пары стимул-реакция, которые выражают цели, мотивы, установки носителей русского языка;
- умение студентов замечать различия на лексическом, тезаурусном и прагматическом уровне русской языковой личности по сравнению с аналогичными уровнями болгарской языковой личности.

В результате обработки данных эксперимента были выявлены усвоенные студентами элементы лексикона, тезауруса и прагматикона русской языковой личности; были установлены случаи неточного знания в результате разного рода причин; были зафиксированы зоны ассоциативно-вербальной сети, абсолютно незнакомые болгарским студентам.

Полученные результаты были сопоставлены с данными словаря болгарских норм словесных ассоциаций (Э. Герганов).

Проведенное исследование обнаружило комплекс проблем. Основными представляются следующие:

- формирование вторичной языковой личности (И.И. Халеева) и достижение естественности в процессе иноязычного общения (А.А. Леонтьев) предполагает овладения знаниями и умениями на всех трех уровнях языковой способности;

«Русский ассоциативный словарь» может служить основой для русско-болгарского ассоциативного словаря – необходимого элемента в процессе формирования вторичной языковой личности болгарского студента-русиста.